



METODO

DE

OLLENDORF

PARA APRENDER

LA FRANCESA

T. SIMONNE

PC2111

S5

951

177.0307

S590



1080003966

Marm Roel



Ygnacio Rodriguez
Método
Ygnacio Rodriguez
Rodriguez



MÉTODO

PARA APRENDER

Á LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

EL FRANCÉS,

SEGUN EL VERDADERO

SISTEMA DE OLLENDORFF:

ORDENADO EN LECCIONES PROGRESIVAS, CONSISTIENDO
DE EJERCICIOS ORALES Y ESCRITOS:

ENRIQUECIDO

DE LA PRONUNCIACION FIGURADA COMO SE ESTILA
EN LA CONVERSACION;

Y DE UN APENDICE,

ABRAZANDO LAS REGLAS DE LA SINTÁXIS, LA FORMACION DE LOS
VERBOS REGULARES, Y LA CONJUGACION DE
LOS IRREGULARES.

POR TEODORO SIMONNE,

PROFESOR DE LENGUAS.

NUEVA YORK:

D. APPLETON Y COMPAÑÍA,

549 y 551 BROADWAY.

1872.

447.0307
S598m

SR 27 nov 78

PC2111

S5

ENTERED, according to Act of Congress, in the year 1858, by
D. APPLETON AND COMPANY,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
Southern District of New York.



FSRM

3966



PROLOGO

ESTA obra, escrita para el uso de las numerosas naciones que hablan el español, es un TRATADO COMPLETO DE LA LENGUA FRANCESA, compuesto segun el verdadero MÉTODO DE OLLENDORFF.

Este célebre sistema, que ha dejado tan atras á todos los que le precedieron, se puede reducir á este principio único: OIR HABLAR Y HABLAR CONSTANTEMENTE; excitar la atencion del discipulo con las nuevas ideas que va adquiriendo, y fijarlas en su memoria por frecuentes y juiciosas repeticiones.

El principio en sí mismo es invariable é independiente del método, pues este es susceptible de cuantas modificaciones exigen los progresos que hizo desde su aplicacion á la enseñanza de las lenguas.

Sin apartarnos del principio, hemos introducido en nuestro tratado muy importantes innovaciones, á saber: La pronunciaci6n figurada, tal como se estila en la conversacion, mejora indispensable á los que no tienen maestro; una serie de preguntas escritas en frances, destinadas á establecer una conversacion metódica y variada entre maestro y discipulos, y aun entre los discipulos mismos; un método racional para formar del presente del infinitivo los modos, tiempos y personas de todos los verbos; finalmente una regla única para la concordancia del participio pasado, punto muy esencial que, por largo tiempo, ha quedado envuelto en dificultades casi insuperables.

Para mayor claridad, dividimos nuestra obra en tres distintas partes, necesarias á los que pretenden mas que lo que se llama romper á hablar una lengua.

La primera parte consta de una corta introduccion en que se explican el valor de los caractéres usados en la pronunciacion figurada; los sonidos vocales, y los que resultan de sus combinaciones con las consonantes.

La segunda, que es la principal y mas esencial, se compone de un cuerpo de lecciones orales, y de explicaciones claras de cuanto es materia de ellas. Se han dividido las lecciones en cortos trozos terminados por una porcion de preguntas escritas en frances, destinadas á establecer la conversacion, y á servir de texto para la composicion; por último, y como remate de cada leccion, se ha puesto un ejercicio escrito en español, cuya version al frances deberán escribir todos los que quisieren hacer progresos rápidos en sus estudios.

La tercera es un apéndice en que se dan la definicion, funciones y accidentes de las partes de la oracion; su construccion y concordancia; la formacion de los verbos regulares; la conjugacion de los irregulares, y las reglas de la sintáxis.

No nos toca anticipar un juicio sobre la acogida que tendrá del público ilustrado esta obra, pero nuestra íntima conviccion es que no puede ménos de llamar la atencion de todos los que aspiran á leer, escribir y hablar el frances con la posible correccion.

ADVERTENCIA.—Se publica tambien, en un tomo separado, una CLAVE ó version correcta de los ejercicios; libro indispensable á los que no tienen maestro.

NEW YORK, Febrero de 1853

Es propiedad de
M. Cariva Roel
Monterrey Febrero
5 de 1853

INTRODUCCION

ADVERTENCIA.—Como esta obra está en parte destinada á los que, sin la asistencia de un maestro, quieren aprender á leer y hablar el frances con una pronunciacion correcta, se dará en el cuerpo de las lecciones la pronunciacion figurada, no solamente de voces aisladas, sino de frases enteras, siempre que estas presenten alguna dificultad. Así pues, es indispensable enterarse bien de los sonidos y caractéres empleados en la pronunciacion figurada, y aprender de la voz viva los que no tienen equivalentes en español.

SONIDOS Y CARACTÉRES USADOS EN LA PRONUNCIACION FIGURADA

Sonidos.	Equivalentes en español.	Valor que tienen en frances.	EJEMPLOS.
e,	la voz viva,	e muda.	<i>Pomme</i> (po-me), manzana.
è,	idem,	è grave.	<i>Les</i> (lè), los; <i>mes</i> (mè), mis.
k,	c fuerte,	c y q fuertes.	<i>Caractère</i> (ka-rak-tèr), carácter. <i>Quelque</i> (kel-ke), algun.
j,	la voz viva,	g suave.	<i>Général</i> (jé-né-ral), general.
gh,	gue, gui,	{ g fuerte ántes de ue, ui.	<i>Guerre</i> (ghe-re), guerra. <i>Guitare</i> (ghi-tar), guitarra.
s,	s española,	{ c suave y t accidental.	<i>Cerceau</i> (ser-so), cerco. <i>Potion</i> (po-sion), pocion.
ly,	ll,	l líquida.	<i>Fille</i> (fi-lye), hija, muchacha.
ny,	ñ,	gn líquida.	<i>Montagne</i> (mon-ta-nye), montaña.
z,	la voz viva,	s accidental.	<i>Ruse</i> (ru-ze), ardid.
oa,	oa,	oi diptongo.	<i>Avoir</i> (a-voar), tener.

SONIDOS VOCALES.

LA LENGUA FRANCESA TIENE QUINCE SONIDOS SIMPLES Ó VOCALES.

TABLA DE LOS SONIDOS VOCALES.

Sonidos.	Equivalentes.	Sonidos idénticos.	
1. a aguda,	a en amigo,	ea,	{ <i>ami</i> , amigo; <i>il mangea</i> , (il man-ja), comió.
2. à grave,	a en hogar,	a seguida de s,	{ <i>Atre</i> (à-tre), hogar. <i>las</i> (là), cansado.
3. e muda,	la voz viva,	eu, ent,	{ <i>de</i> , de; <i>jeune</i> (je-ne), jóven.
4. é aguda,	é en yo sé,	ai,	{ <i>ils aiment</i> (il-zè-me), aman <i>été</i> , sido; <i>fai</i> (jé), yo tenga
5. è grave,	la voz viva,	é, aie, ei,	{ <i>être</i> , ser; <i>haie</i> (hè), seto. <i>baleine</i> (ba-lè-ne), ballena
6. i,	i en imitar,	i, ie, y,	{ <i>il</i> , él; <i>île</i> , isla; <i>folie</i> (fo-li), locura. <i>syllabe</i> (si-la-be), sílaba.
7. o aguda,	o en oler,	eo,	{ <i>octavo</i> (ok-ta-vo), octavo. <i>George</i> (Jor-je), Jorge.
8. ô grave,	o final de oro,	au, eau,	{ <i>hôte</i> (ô-te), huéspedes. <i>auteur</i> (ô-teur). <i>marteau</i> (mar-tô), martillo.
9. u,	la voz viva,	û, eu, ue,	{ <i>vu</i> , visto; <i>dû</i> , debido. <i>gageure</i> (ga-jur), apuesta. <i>laitue</i> (lè-tu), lechuga.
10. eû,	la voz viva,	œu, eue,	{ <i>jeûne</i> , ayunas; <i>nœud</i> (nèû), nudo. <i>queue</i> (kèû), cola.
11. ou,	u castellana,	oue,	{ <i>soupe</i> , sopa; <i>il joue</i> (il jou), juega.
12. an,	{ como <i>am</i> en <i>hambre</i> ,	am, em, en,	{ <i>ange</i> (an-je), ángel; <i>jambé</i> (jan-be), pierna; <i>entendre</i> (an-tan-dre), entender. <i>lin</i> , lino; <i>essaim</i> (é-sin), en jaambre.
13. in,	la voz viva,	{ aim, ain, ein, im, ym, yn,	{ <i>crainte</i> (krin-te), temor <i>peintre</i> (pin-tre), pintor. <i>impoli</i> (in-po-li), descortes. <i>symbole</i> (sin-bol), símbolo.
14. on,	{ como <i>om</i> en <i>hombre</i> ,	eon, om,	{ <i>onde</i> , onda; <i>pigeon</i> (pi-jon), pichon. <i>ombre</i> (on bre), sombra.
15. un,	la voz viva,	eun, um,	{ <i>brun</i> , moreno; <i>à jeun</i> (a jun), en ayunas. <i>parfum</i> (par-fun), perfume

DIPTONGOS.

Diptongo significa el sonido de dos vocales pronunciadas con una sola emision de la voz.

TABLA DE LOS DIPTONGOS.

ia,	<i>Fiacre</i> , coche de alquiler.
ié, iai, iez,	<i>Amitié</i> , amistad; <i>je niai</i> (je nié), yo negué; <i>vous riez</i> (vou rié), V. se rie.
ie, iai,	<i>Je niais</i> (je niè), yo negaba; <i>bière</i> , cerveza.
io, iau,	<i>Violon</i> , violin; <i>miauler</i> (mio-lé), maullar.
iu,	<i>Reliure</i> , encuadernacion.
ieu (ie),	<i>Relieur</i> , encuadernador.
iet grave,	<i>Dieu</i> , Dios; <i>mieux</i> (mieû), mejor.
iou,	<i>Chourme</i> , chusma.
ian, ien,	<i>Viande</i> , carne; <i>science</i> (sian-se), ciencia.
ien (yin),	<i>Je viens</i> (je vyin), vengo; <i>le mien</i> (le myin), el mio
ion,	<i>Passion</i> (pa-sion), pasion; <i>union</i> , union.

CONSONANTES.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES UNIDAS A VOCALES.

b	como en castellano, ba, be, bi, bo, bu.
c	fuerte, como k francesa, ca (ka), co (ko), cu (ku).
c	suave, como s, ce (se), ci (si).
ç	suave, como s, ça (sa), ço (so), çu (su). ca, co, cu, sonido fuerte de k. ça, ce, ci, ço, çu, sonido suave de s.
ch,	la voz viva, cha, che, chi, cho, chu.
d,	como en castellano, da, de, di, do, du.
f,	como en castellano, fa, fe, fi, fo, fu.
g	fuerte, como en castellano, ga, go, gu, gue (ghe), gui (ghi).
g	suave, como j francesa, je, ji, la voz viva.
gn	líquido como ñ, gna (nya), gne (nye), gni (nyi), gno (nyo), (ña, ñe, ñi, ño)
h	muda, como en castellano, ha, he, hi, ho, hu.
h	aspirada. Su oficio, es prevenir la elision de la vocal final de la palabra que viene ántes de ella, ó la articulacion de la consonante de dicha palabra con la vocal que va despues de la h, v. g.: <i>le héros</i> , (le hérò; y no, l'érò), el héroe; <i>un héros</i> (un hé-rò; y no, un-né-rò) un héroe.
j,	la voz viva, ja, je, ji, jo, ju.
k,	como c fuerte castellana, ka, ke, ki, ko, ku.
l,	como l castellana, la, le, li, lo, lu.
l, ll,	como la ll castellana ó <i>ly</i> en frances, uniendo la y con la vocal siguiente <i>aïl</i> , <i>aïlle</i> (a-lye); <i>euil</i> , <i>euille</i> (e-lye); <i>ille</i> (i-lye); <i>ouille</i> (ou-lye).

- m, como la *m* castellana, ma, me, mi, mo, mu.
 n, como la *n* castellana, na, ne, ni, no, nu.
 p, como la *p* castellana, pa, pe, pi, po, pu.
 ph, como f, pha, phe, phi, pho, phu (fa, fe, fi, fo, fu).
 q, siempre está seguida de u, y tiene el sonido de k.
 qua (ka), que (ke), qui (ki), quo (ko).

ADVERTENCIA.—*Qua* se pronuncia (koua); *que* (kué), y *qui* (kui), en algunas palabras, las cuales se hallarán en el cuerpo de las lecciones con su pronunciación escrita.

- r, como en castellano, ra, re, ri, ro, ru.
 rh suena siempre r, rha, rhe, rhi, rho, rhu.
rhétorique (ré-to-rik), retórica.
 s, como s castellana, sa, se, si, so, su.
 s, accidental, entre dos vocales suena como z francesa: *oser* (o-zé), atreverse.
 sc ántes de a, o, u, se pronuncia sk, sca, sco, scu, la voz viva.
scapulaire (ska pu-lér), escapulario.
 sc ántes de e, i, suena s, sce (se), sci (si): *scène* (sè-ne), escena.
 st, requiere la voz viva: *statue* (sta-tù), estatua.
 t, como la t castellana, ta, te, ti, to, tu.
 t, accidental tiene sonido de s: *initial* (i-ni-sial).
 th es siempre t, tha, the, thi, tho, thu (ta, te, ti, to, tu).
 v como la v castellana, teniendo mucho cuidado de no confundirla con la b. Ejemplos: *Vive voix*, viva voz; *verbe*, verbo; *vagabond* (vaga-bon), vagabundo; *vibrer* (vi-bré), vibrar; *obvier* (ob-vié), obviar.
 w, ligada ó valona se pronuncia v: *Westphalie* (ves-fa-li), Vefalia.
 x, como gz: *Xavier* (gza-vié); *Xeuisis* (gzeù-sis), Zeucis.
 x, como ks: *Saxe* (sak-se), Sajonia; *Stydz* (stiks), la laguna Estigia.
 y, como i en principio de dición ó entre dos consonantes: *yeux* (ieù), ojos; *symbole* (sin-bol), simbolo.
 y, como ii entre una vocal y una consonante. La primera hace diptongo con la vocal, y la segunda suena por sí sola: *paysan* (pé-i-zan), paisano.
 y, como ii entre dos vocales. La primera forma diptongo con la vocal que le precede, y la otra con la que le sigue: *employé* (an-ploa-ié) empleado; *balayer* (ba-lé-ié), barrer.
 z, la voz viva, za, ze, zi, zo, zu. *Zacharie* (za-ka-ri), Zacharias.

ADVERTENCIA. A.—Cuando las voces que acaban en consonante preceden a otras que empiezan con vocal, generalmente se pronuncian aquellas como si formasen una sola palabra, porque en este caso la consonante de la una se articula con la vocal de la otra. Como se hace la articulacion en ciertas ocasiones, y en otras no, siempre que se haya de hacer, se señalará en el cuerpo de las lecciones de la manera siguiente: *Nous avons un agréable*

té (non-za-von-zun-na-gré-a-blé-té), Tenemos un agradable verano—*Mon enfant est ici* (mon-nan-fan è-ti-si), Mi niño está aquí—*Nous sommes arrivés* (nou some-za-ri-vé; ó, nou so-ma-ri-vé), Hemos llegado. La segunda de estas dos maneras de pronunciar es muy frecuente en la conversación familiar.

ADVERTENCIA. B.—Para evitar un sonido desagradable, se suprimen las vocales *a, e, i*, ántes de otra vocal ó *h* muda, y se pone en su lugar el apóstrofo (').

A se suprime en *la*: *L'ame*, El alma—*L'histoire*, La historia—*Je l'estime*, La estimo.

E se suprime: 1º en *je, me, te, se, de, que, ce, le, ne*: *J'ai*, Yo tengo—*Il l'estime*, Él te estima—*L'homme*, El hombre, &c.

2º. En *lorsque, puisque, quoique*, solamente ántes de *il, elle, on, un, une*: *Lorsqu'il parle*, Cuando habla—*Puisqu'elle le veut*, Ya que lo quiere ella—*Quoiqu'on dise*, Por mas que digan.

3º. En *entre y presque*, solamente cuando entran en la composición de otra palabra: *Entr'acte*, Entremes—*Presqu'île*, Península.

4º. En *quelque*, solamente ántes de *un, autre*: *Quelqu'un*, Alguno—*Quelqu'autre*, Algun otro.

5º. En *grand'mère*, abuela; *grand'messe*, misa mayor; *grand'chambre*, sala mayor; *grand'chère*, comida regalada; *pas grand'chose*, poca cosa—*grand'peur*, gran miedo; *grand'merci*, gracias.

I se suprime solamente en *si*, ántes de *il, ils*: *s'il vient*, si viniere; *s'ils disent*, si dijeren.

MANERA DE DAR LA LECCION.

El maestro leerá en voz alta, distinta y separadamente, las voces ó frases de la parte escrita en frances, y hará que las repitan los discípulos, hásta que las pronuncien correctamente. Al llegar á la parte que tiene título de CONVERSACION, deberá leerse la parte escrita en español, y dar su versión al frances. Estos ejercicios acabados, se dará principio á la conversación de la manera siguiente: El maestro hará las preguntas á las cuales responderán los discípulos á su albedrío, empleando en sus respuestas solamente las voces y frases que les son ya familiares. En clases en que hubiere muchos discípulos, se hará una pregunta á cada uno á su turno; pero como el número de las frases está limitado, al llegar á la última, se volverá á empezar las mismas preguntas, y se procederá de este modo, hásta que cada discípulo tenga oportunidad de dar dos, tres, ó mas respuestas, arreglándose segun él tiempo de que se pueda disponer

Los que no tuvieren maestro, procederán absolutamente como si le tuviesen, solamente tendrán que hacer el doble papel de maestro y discípulo.

EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA OBRA.

AP. 1, 2, 3, &c.	Apéndice, y números que corresponden á los diferentes artículos	INF.	Infinitivo.
INTRO.	Introduccion.	PART.	Participio.
ADVER.	Advertencia.	Pres.	Presente.
CONVER.	Conversacion.	Imp.	Imperfecto.
IND.	Indicativo.	Pret.	Pretérito.
COND.	Condicional.	pa.	Página.
IMPER.	Imperativo.	m.	Masculino.
SUB.	Subjuntivo.	f.	Femenino.
		s.	Singular.
		plu.	Plural.

LECCIONES

ORALES Y PROGRESIVAS.

LECCION PRIMERA.—*Première Leçon* (le-son).

<i>Tener.</i>	<i>Avoir.</i> Ap. 115.
Un.	Un. Ap. 42.
EL.	Le; l', ántes de vocal ó h muda Ap. 12.
Del.	Du, de l', ántes de vocal ó h muda Ap. 12.
<i>De.</i>	<i>De.</i>
V.	Vous. Ap. 57, N.º 1.
Yo.	Je; j', ántes de vocal ó h muda.
¿ Tiene V. ?	Avez-vous? (a-vé-vous). Ap. 61.
Yo tengo.	J'ai (jé). Ap. 60.
Libro.	Livre, m.
Papel.	Papier, m. (pa-pié).
Si.	Oui.
Señor. †	Monsieur (mo-siet).
¿ Tiene V. un libro ?	Avez-vous un livre? (a-vé-vou-zun livre).
Si, señor, tengo un libro.	Oui, monsieur, j'ai un livre
¿ Tiene V. el papel ?	Avez-vous le papier?
Yo tengo el papel.	J'ai le papier.
El niño.	L'enfant (lan-fan). Ap. 297.
El criado.	Le domestique (le do-mes-tik).
Un hombre.	Un homme (un-no-me).
El tema.	Le thème (le té-me).
Un verbo.	Un verbe.
¿ Tiene V. un criado ?	Avez-vous un domestique? (a-vó vou-zun, &c.).
Si, señor.	Oui, monsieur.